

天路历程

PICTORIAL
Pilgrim's Progress

〔英〕约翰·班扬 原著

〔美〕乔安妮·布鲁贝克 插图
钱剑明 译



图画版

John Bunyan
Illustrated by Joanne Brubaker



中央广播电视大学出版社
Central Radio & TV University Press

天路历程

PICTORIAL
Pilgrim's Progress

[英] 约翰·班扬 著
[美] 乔安妮·布鲁贝克 插图
找到啦 译



中央广播电视大学出版社
Central Radio & TV University Press

图书在版编目 (C I P) 数据

天路历程: 图画版/ (英) 班扬 (Bunyan, J.) 著;
(美) 布鲁贝克 (Brubaker, J.) 绘; 找到啦译. —北京:
中央广播电视大学出版社, 2009.7
ISBN 978-7-304-04421-3

I. 天… II. ①班… ②布… ③找… III. 长篇小说—英国—
近代 IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第117746号

图字: 01-2009-4970

版权所有, 翻印必究

Originally published in the USA under the title

“Pictorial Pilgrim's Progress”

Copyright © 1960 by The Moody Bible Institute of Chicago

Published by Moody Press

天路历程

[英] 约翰·班扬 著 [美] 乔安妮·布鲁贝克 绘 找到啦 译

出版·发行: 中央广播电视大学出版社

电话: 发行部: 010-58840200 总编室: 010-68182524

网址: <http://www.crtvup.com.cn>

地址: 北京市海淀区西四环中路45号

邮编: 100039

销售电话: 010-58302830 13911389350

策划编辑: 苏醒 责任编辑: 谷春林

印刷: 环球印刷(北京)有限公司

版本: 2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 8 字数: 160 千字

书号: ISBN 978-7-304-04421-3

定价: 24.00元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)

导 言

在英王詹姆斯二世（James II of England）统治时期，广受欢迎的清教徒牧师约翰·班扬（John Bunyan, 1628-1688）因“组织非法聚会和抵制英国国教”的罪名遭到逮捕。班扬拒绝妥协，因而在1660年被投进贝德福德监狱（Bedford Jail），并在那里度过了漫长的12年。

班扬甘愿为自己的信仰受苦，身陷囹圄时，他把时间都花费在钻研上帝的话语上面。此时，圣经对他发出前所未有的启示和荣光。然而，离开妻儿让班扬遭受骨肉分离之痛，得知妻儿的困苦患难后他更是伤心欲绝。尽管如此，班扬仍然决定“将家人全部交给上帝”。

当班扬被囚禁在他称作“狮子洞”（lions' den）的地牢中时，他十分想念教会中的弟兄们。为了鼓舞大家，他执笔作书。在写作过程中，班扬头脑中突然出现一个寓言的构思，讲述圣徒们如何到达荣耀天国的历程：

我构思了二十多种场景，
写完之后，又有二十多种浮现在脑海。
它们再衍生出许多新的灵感，
如同燃煤溅出的火星在飞舞徘徊。

这就是《天路历程》的来历，如今它成为世界上最著名的一个寓言故事。本书将这个古老故事改编为图画版本，呈献给大家。衷心希望本书能给你们带来愉悦和启发！



我做了一个梦。

我穿越这尘世的旷野，来到了一个洞穴。我走了进去，
躺在里面睡了一觉，并且做了一个梦。



在梦中，我看到一个人背着沉重的包袱。

梦中我看到一个衣衫褴褛的人，他背着沉重的包袱，手中拿着一本书，背对着自己的家。¹我看到他打开手中的书，读了起来。他一边读，一边啜泣，身体也随之不停地抽动。最后，他悲痛难耐，伤心地哭喊道：“我到底该怎么办？”²



那人向家人诉说自己的烦恼。

他强忍悲痛，回到了家。他试图掩饰自己的情绪，不让妻子和孩子看到他伤心的样子，但是他做不到。最后，他对家人说出了肺腑之言：“哦，我的爱妻，我亲爱的孩子们，我非常难过，因为肩上的重担几乎将我压垮。我被告知我们所在的这个城市将被来自天堂的火焰吞噬。我们要赶快逃离，否则当灾难来临的时候，我们会全部灭亡。”



家人认为他疯了。

他说完以后，全家人惊恐万分，但不是因为相信他所说的一切，而是认为他疯了。天色将晚，他们便催促他快快上床睡觉，希望第二天他能够清醒过来。



他心神不宁，根本无法入睡。

晚上和白天一样，他心神不宁，根本无法入睡。整个夜晚，他都在流泪叹息。



“你感觉好些了吗？”

早晨，妻子和孩子们前来问候时，他说：“情况比昨天还要糟糕。”他又重复了一遍昨天对他们说过的话，可是这一次，他们都不愿意听了。



家人们对他冷酷无情。

他们嘲笑他，责备他，有时甚至根本不理睬他。



他把自己关到卧室里，为他们祷告。

他忍受着家人的无情。后来，他回到卧室，为自己所承受的痛苦和家人的所作所为感到忧伤难过。他向上帝祷告，希望上帝怜悯他们。



他内心痛苦，独自行走在旷野。

有好几天，他独自一人在旷野中漫步。他时而读书，时而祷告，可是不管他做什么，都无法抚平心中的痛苦。他一边读，一边大声哭喊：“我该怎样做才能得救？”他四下张望，似乎想要逃跑。但是他没有，因为他不知该往何处去。



他遇见了传道者。

我看到一位名叫传道者的人来到那人跟前，问道：“你为什么哭泣？”

那人回答道：“先生，我从这本书中读到，我必定会死，而且死后会有审判。可是，我不想死，也不敢面对审判。”

“既然活着也是含辛茹苦，你为什么不想死呢？”传道者又问道。

“因为我担心肩上的这副重担会在我死后，将我拖入地狱中。”



传道者递给那人一个羊皮纸卷。

“如果你不想陷入灾难当中，为什么还要留在这里呢？”传道者问道。

“因为我不知道该往何处去。”

于是，传道者递给那人一个羊皮纸卷，上面写着：“逃避将来的忿怒。”³他看完后，转过身来问传道者：“我该逃往何处呢？”



传道者指向一扇窄门。

传道者伸出手，指向旷野的尽头，对那人说：“你看到了那边的窄门吗？”

“没有。”他答道。

“你看到远方闪烁的亮光吗？”

“我隐约看到一点亮光。”他答道。

于是，传道者说：“你只要紧盯着那亮光，笔直向前走，就会找到那扇门。你只管敲门，会有人告诉你下一步该做什么。”



那人离开家，去寻找窄门了。

在梦中，我看到那人听了传道者的话后，就向前跑去。没跑多远，他的妻子和孩子们就在大声呼唤他回家。他用手捂住耳朵，一边跑一边哭喊道：“生命！生命！永恒的生命！”他头也不回，向着旷野深处跑去。